

| | | |
|---|--|--------------------------------|
| <p>UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA</p>  <p>UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA</p> <p>UNIDAD ACADÉMICA: Facultad de Filosofía y Letras</p> <p>PROGRAMA DEL CURSO: Technical and Scientific Translation</p> <p>ELABORADO POR: M. H. Iván Raúl Rodríguez Rodríguez</p> | DES: | Educación y Cultura |
| | Programa(s) académico(s) | Licenciatura en Lengua Inglesa |
| | Tipo de Materia: <i>Obligatoria / Optativa</i> | Obligatoria |
| | Clave de la Materia: | LIN605 |
| | Semestre: | Sexto |
| | Área en plan de estudios (B,P,E, O): | Traducción |
| | Total de horas por semana: | 4 |
| | Laboratorio o Taller: | 0 |
| | h./semana trabajo presencial/virtual | 4 |
| | h./semana laboratorio/taller | |
| | h. trabajo extra-clase: | 2 |
| | Total de horas por semestre: <i>Total de horas semana por 16 semanas</i> | 64 |
| | Créditos totales: | |
| | Fecha de actualización: | 26 de marzo 2024 |
| Prerrequisito (s): | Introduction to Translation, Translation Techniques | |

DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/ CURSO:

La competencia en la traducción de textos técnicos y científicos de inglés a español y de español a inglés, a través del estudio, análisis y reflexión sobre el texto original, la exposición a errores comunes realizados en las traducciones, y la búsqueda de equivalentes apropiados en el texto destino, tomando en cuenta los contextos y la naturalidad de la expresión del idioma.

COMPETENCIA PRINCIPAL QUE SE DESARROLLA:

Traducción:

Traduce con base en principios teóricos, metodológicos y técnicos, textos de inglés-español y español-inglés de diversa índole; también traduce oralmente conferencias, entrevistas, seminarios y talleres; realiza subtítulaje, doblaje y narrativa audiovisual de documentos en video. Extiende esa competencia a otros idiomas.

Edición de Textos:

Redacta, edita y gestiona la publicación de textos en inglés y en español, basándose en los principios teóricos y metodológicos específicos a la expresión escrita.

OTRAS COMPETENCIAS A LAS QUE SE CONTRIBUYE CON EL DESARROLLO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/CURSO:

Excelencia y Desarrollo Humano:

La excelencia educativa promueve el desarrollo humano integral con resultados tangibles obtenidos en la formación de profesionales con conciencia ética y solidaria, pensamiento crítico y creativo, así como una capacidad innovadora, productiva y emprendedora. Se puntualiza en los aprendizajes, como referente para construir nuevas propuestas y

soluciones en el marco de la innovación y pertinencia social, con matices éticos y de valores, que desde su particularidad cultural le permitan respetar la diversidad, promover la inclusión, valorar la interculturalidad.

Valoración del Fenómeno Lingüístico:

Estudia el uso del lenguaje desde una perspectiva metodológica de la lingüística general y aplicada. Analiza la estructura, uso y evolución de la lengua desde sus orígenes hasta la actualidad.

Edición de Textos:

Redacta, edita y gestiona la publicación de textos en inglés y en español, basándose en los principios teóricos y metodológicos específicos a la expresión escrita.

Promoción de la Interculturalidad:

Interpreta, comprende, se adapta e interactúa en una multiplicidad de culturas, además de promover la comprensión y difundir la cultura de los pueblos angloparlantes.

| DOMINIOS | OBJETOS DE ESTUDIO | RESULTADOS DE APRENDIZAJE | METODOLOGÍA | EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO |
|--|--|--|---|---|
| <p>Excelencia y Desarrollo Humano: Desarrolla el pensamiento crítico a partir de la libertad, el análisis, la reflexión y la argumentación. Ejerce su libertad con una conciencia ética y solidaria, enfocada a valores de honestidad, igualdad, solidaridad y responsabilidad social. Desarrolla habilidades socioemocionales para fortalecer su capacidad para aprender a pensar, sentir, actuar y desarrollarse como persona integrante de una comunidad.</p> <p>Valoración del Fenómeno Lingüístico: Identifica y describe la estructura lingüística del inglés y el español en sus niveles: fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. Aplica los principios del análisis diacrónico y sincrónico en el</p> | <p>Object of Study 1 Technical Translation</p> <p>1.1 Text 1 "Safety Instructions"</p> <p>Characteristics of technical writing and drawings Syntax Terminology Style Passive Voice Concordance Acronyms Trademarks</p> <p>1.2 Text 2 "Material Safety Data Sheet"</p> <p>1.3 Text 3 "Declaration Form, Importation of Motor Vehicles"</p> <p>1.4 Text 4 "Control of Hazardous Energy, (Lockout/Tagout)"</p> | <p>Analiza, interpreta, debate y reporta de manera oral a cuestionamientos acerca de los posibles sentidos y usos de las palabras en idioma original y los distintos tipos de traducción posibles considerando el significado y función del texto.</p> | <p>Preguntas generadoras. Discusión en torno a los textos estudiados. Diapositivas con errores de traducción potenciales.</p> | <p>Comparte sus reflexiones oralmente a partir de las lecturas en presentaciones y debates grupales. Traduce de acuerdo con los criterios socializados en clase</p> |
| | <p>Object of Study 2: Scientific Translation</p> <p>2.1 Text 4 "Study Review"</p> <p>Syntax Terminology Style Passive Voice Methodologies References Units of measurement</p> | <p>Analiza, interpreta, debate y reporta de manera oral a cuestionamientos acerca de los posibles sentidos y usos de las palabras en idioma original y los distintos tipos de traducción posibles considerando el significado y función del texto.</p> | <p>Preguntas generadoras. Discusión en torno a los textos estudiados. Diapositivas con errores de traducción potenciales.</p> | <p>Comparte sus reflexiones oralmente a partir de las lecturas en presentaciones y debates grupales. Traduce de acuerdo con los criterios socializados en clase</p> |

| | | | | |
|---|--|---|---|--|
| <p>estudio, interpretación y crítica de textos y en la interacción comunicativa real.</p> <p>Edición de Textos: Usa paquetes básicos de textos, imágenes e información electrónica para la edición y redacción de textos.</p> | <p>Mathematical symbols and formulae Errors and bad writing in original texts</p> <p>2.2 Text 5 "Scientific Article"</p> <p>2.3 Text 6 "Scientific Article" Spanish into English</p> | | | |
| <p>Realiza búsqueda de información electrónica y la discrimina para sustentar la redacción y edición de textos.</p> <p>Consulta y se apoya en expertos en la materia para sustentar su trabajo.</p> <p>Aplica principios y normativas de redacción y edición de textos.</p> <p>Promoción de la Interculturalidad: Comprende los fenómenos culturales, la historia y la literatura de diversos países. Demuestra conocimiento del desarrollo histórico de los procesos culturales. Redacta textos con contenido cultural de su propio país y de pueblos angloparlantes. Usa su conocimiento intercultural para una traducción oral y escrita más precisa.</p> <p>Traducción: Analiza e interpreta tomando en cuenta los elementos extrínsecos e intrínsecos del texto.</p> | <p>Object of Study 3: Problems in Translation Research</p> <p>Intervention/Manipulation/Bias Rosemary Arrojo – Fidelity and the Gendered Translation</p> <p>Norm systems</p> <p>Maialen Marin Lacarta – Traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano ¿síndrome o enfermedad?</p> <p>Untranslatability Issues Jingjing Cui - Untranslatability and the Method of Compensation</p> | <p>Analiza, interpreta, debate y reporta de manera oral a cuestionamientos acerca de diferentes problemáticas en investigación en traducción.</p> | <p>Preguntas generadoras. Discusión en torno a los textos estudiados.</p> | <p>Comparte sus reflexiones oralmente a partir de las lecturas en presentaciones y debates grupales.</p> |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <p>Contextualiza textos de acuerdo con la función, la audiencia, tiempo y lugar.</p> <p>Utiliza herramientas digitales y fuentes de investigación como diccionarios, tesauros, enciclopedias, foros, especialistas, etc.</p> <p>Reproduce formatos de documentos originales.</p> <p>Aplica diferentes técnicas de traducción.</p> <p>Traduce y edita documentos.</p> <p>Revisa documentos traducidos.</p> | | | | |
|---|--|--|--|--|

| FUENTES DE INFORMACIÓN (Bibliografía, direcciones electrónicas) | EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES (Criterios, ponderación e instrumentos) | | | | | | | | | | |
|--|--|---|-----|------------------------|-----|--------------------|-----|------------------|-----|--|------|
| <p>Arrojo, R. (1994). Fidelity and the Gendered Translation. <i>TTR</i>, 7(2), 147-163. https://doi.org/10.7202/037184ar</p> <p>Marin-Lacarta, M. (2008). La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano. ¿Síndrome o enfermedad?. 1611: revista de historia de la traducción = a journal of translation history = revista d'història de la traducció, No. 2</p> <p>Cui, J. (2012). Untranslatability and the Method of Compensation. <i>Theory and Practice in Language Studies</i> 2(4). DOI: 10.4030/tpls.2.4.826-830</p> | <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 70%;">Pruebas abiertas (traducción de textos)</td> <td style="text-align: right;">70%</td> </tr> <tr> <td>Participación en clase</td> <td style="text-align: right;">10%</td> </tr> <tr> <td>Asistencia a clase</td> <td style="text-align: right;">10%</td> </tr> <tr> <td>Actitud en clase</td> <td style="text-align: right;">10%</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: right; border-top: 1px solid black;">100%</td> </tr> </table> | Pruebas abiertas (traducción de textos) | 70% | Participación en clase | 10% | Asistencia a clase | 10% | Actitud en clase | 10% | | 100% |
| Pruebas abiertas (traducción de textos) | 70% | | | | | | | | | | |
| Participación en clase | 10% | | | | | | | | | | |
| Asistencia a clase | 10% | | | | | | | | | | |
| Actitud en clase | 10% | | | | | | | | | | |
| | 100% | | | | | | | | | | |

CRONOGRAMA DEL AVANCE PROGRAMÁTICA

| Objetos de Estudio | Semanas | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------|---------|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| OBJETO DE ESTUDIO 1 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| OBJETO DE ESTUDIO 2 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| OBJETO DE ESTUDIO 3 | | | | | | | | | | | | | | | | |